



ELOSTIRION

OUT OF LOSS, OUT OF LIFE, UNTO LONG GLORY

När vi firar det nya året tar vi även farväl av två förgrundsgestalter inom svensk tolkienfandom. Furstarna Dallben och Théoden har givit oss mycket glädje och vi hoppas att deras anda ska fortleva i nya generationer av tolkienister.

"I will not say: do not weep; for not all tears are an evil." (Frodo, vid avskedets stund i Grå Hamnarna).

Ruby Gamgee, Skrivare

GRÅ RÅDET INFORMERAR

Mithlond har måhända redan haft ett gott nytt år, men det som är säkert är att inbyggarna har skickat många får: endast augusti, november och december återstår! Fåret med ansökan lämnas på Regentens gräsmatta alternativt sändes till: gr@mithlond.se

Mithlond väntar på ett gott nytt år skeppen lägger ut på nytt när det blir vår När det börjar spritta i alvernas lår och hobbitarna räknar sina tår Då är det dags att Riksmöten vi sår inbyggare man ur huse går kryper fram ur alla dess vrår För att arrangera behöver man inte vara svår det räcker att grannens ansökan man klår Augusti, november och december man fortfarande når,
Så borsta ditt hår
och följ detta spår,
skicka din ansökan på ett får
ge Rådet gråa hår!
I eder tjänst, IK *Belewien*

ORDENSMÄSTARNA KUNGÖR

Å Nyår XXXVIII upphöjdes följande inbyggare inom Telperions orden till väpnares grad –
ELETTARIA.

Inom Laurelins orden upphöjdes till väktares grad –

WITHYWINDLE och AZRUZAGAR.

Inom Galathilions orden upphöjdes till Mithlonds Ringbärare –

BELEWIEN.

De upphöjdas Eglerio!



HÄNDELSER I RIKET

Nyår XXXVIII

Nyårspigga mithlonditer bjöds in till Azruzagars uppsnofsade piratborg, med en våldans snygg Eldhall.

Drots Uinen fick presidera över förhandlingarna då vår Regent blivit plötsligt sjuk. Vid de föredömligt korta ceremonierna svors vår nya Skattmästare Nenwen in. Därefter följde lekar i piratkunskap och god mat. En trevlig nyårsfest som manar till efterföljd. Bravo!





Grå Rådet *The Next Generation*
(bild: Gwindor)

Hantverksgilletts riksmöte

Aprils riksmöte arrangerades av Hantverksgillet och dess gillesmästarinna Idis, som även upplät sitt hem till alla tillströmmande.

Mycket hantverkande blev det. Som det stod i inbjudan: ”Hantverksgillet kan hjälpa dig att få rätsida på motivationen och tummen rätt i hand!”

HVAD GÖR VÄL NAMNET?

Mount Doom

Ordet *doom* klingar i engelskan dramatiskt och ödesmättat och för tankarna till död och undergång. Eftersom detta berg är så centralt i berättelsen är det viktigt att få med den laddningen i det översatta namnet. Här tycker jag att Anderssons ”Domberget” spricker. Det svenska ordet *dom* har vattnats ur av alldagligare ord som domstol, domherre och liknande och har inte alls samma klang. Möjligen skulle ”Domens berg” vara lite bättre, men det saknar fortfarande originalets fulla kraft. På den punkten är Ohlmarks ”Domedagsberget” helt överlägset.

Jag gissar (men vet inte säkert) att Andersson valde bort det därför att han inte tyckte att *doom* behöver syfta specifikt på någon domedag utan ”bara” på undergång och grymma öden mer allmänt. Kanske tyckte han också att uttrycket ger för kristna associationer. Men Tolkien säger

faktiskt själv att namnet Mount Doom, eller rättare sagt alviskans *Amon Amarth* som det är en rak översättning av, gavs för att berget var förutspått i gamla profetior att spela en stor roll i tredje ålderns undergång – alltså denna tidsålders domedag. Då tycker jag att Ohlmarks gamla översättning passar utmärkt!

Något man också behöver fundera på är hur man skall översätta *the Crack(s) of Doom* (förekommer både med och utan plural-s), sprickan inne i vulkankratern som leder rakt ner i elden och nås genom Saurons privata ingång, *Sammath Naur*. Man vill ju väldigt gärna översätta *doom* likadant som i Mount Doom. Tolkien roar sig här med en liten ordlek, då ordet *crack* har flera betydelser. I Shakespeares *Macbeth* syftar *the cracke of Doom* på en åskknall som förkunnar domedagen, och på annat håll kan det syfta på den stöt i basuner eller trumpeter som förkunnar samma domedag. Men här är det alltså en spricka eller klyfta som avses.

Ohlmarks har med sitt ”Domedagsklyftan” avstått från att försöka fånga ordleken. Däremot har Andersson löst det väldigt listigt med sitt ”Domstöten”! En stöt kan ju vara det som blåses i en basun, men det kan också (som i *Stora stöten* i Falu koppargruva) betyda ett dagbrott eller en gruvöppning. Dock tycker jag att Domstöten stupar på samma sak som Domberget – det låter helt enkelt för mjäkigt och saknar den ödesmättade klangen. Dessutom är en stöt ett grävt hål, medan jag uppfattar detta som en naturlig vulkanspricka. Som jag ser det finns det ingen översättning som låter bra nog och samtidigt bevarar ordleken, och då är det bättre att lämna den därhän och prioritera klangen. Ohlmarks får tas till heders även här!

Bactrianus Bönrot,
oförtruten hobbyöversättare i Bilbos anda



Till Regent, Råd och Inbyggare av Mithlond!

Vi, Furst Imrahil, Prins av Dol Amroth, önskar inbjuda er till diskussioner om ett handels- och alliansavtal. Då vi nu alla har en ny Konung på tronen i Minas Tirith, ondskan är störtdad och Ringen förstörd, börjar en ny era av fred och välstånd. Vi, Prinsen av Dol Amroth, ser fördelar med att två kuststäder så eminenta som våra ingår en allians, både vad avser handel och kunskaper.

De Grå Samnarna, Mithlond, har ett rikt spektrum av invånare, och således stor erfarenhet och kunskap rörande förhandlingar med alla sorters folkslag, något som kommer att vara ovärderligt i framtiden, nu när vi åter kan segla bortom horisonten.

Förhandlingarna äger lämpligast rum i höst.

Vi, Prinsen av Dol Amroth, har vetskap om att Uinen, Maia av allt vatten, dvärljs i Mithlond. Vi inbjuder henne härmed till förberedande förhandlingar, då hon otvunget kan färdas mellan våra städer närhelst det finnes nödvändigt.

Givet i all ödmjukhet,

Den 28 Súlímë i Konung Aragorn Elessars fjärde regeringsår

Furst Imrahil
Prins av Dol Amroth



ALVGILLET PRESENTERAR

Majs Riksmöte – Äventyr till häst

Lördag 26/5 (UT) kl 14
Icke-ridande välkomna!

Vi samåker ut till hästarna som finns i Västerlanda. På plats gör vi i ordning hästarna och har chans att klappa och mysa. De som föranmält att de vill rida gör detta i två grupper. De som inte rider stannar runt lägerelden på gården där olika aktiviteter kommer erbjudas. Efter ridningen grillar vi korv och fikar – medtag egen matsäck! Notera alltså att du inte behöver rida för att följa med!

Anmälan för icke-ridande sker på Väven eller till belewien@mithlond.se.

HÄNDELSER UTANFÖR RIKET

Tolkiendag på SF-bokhandeln

Den fjortonde april var en stor Tolkien-dag på SF-bokhandeln i Göteborg. Två författare presenterade sina verk utanför hobbithålän. Flera mithlonditer var där men endast våra nyaste intressenter kom i dräkt. Deras eglerio!

Först ut var vår egen Fredegard Bolger, även kallad Göteborgsfantastikern Patrik Centerwall, som höll ett halvtimmesföredrag om etik och moral i fantasy, med fokus på Tolkiens verk. Därefter signerade han sin nysläppta roman *Klockan & spegeln*.

Efter lunch presenterade Beregond (Anders Stenström) sin översättning av Tolkiens brev. Han och Vardamir förärade Mithlonds bibliotek med ett signerat exemplar.

De har seglat västerut

I början av mars nåddes vi av det sorgliga beskedet att furst Théoden, Lars-Olov Strandberg, har lämnat oss. Han var en självklar samlingspunkt för inte bara tolkienister men också övriga SF-fandom. Som det sades vid hans 80-årsdag, ”han är sådan man vill bli när man själv växer upp”.

En vecka senare kom nästa sorgliga besked: furst Dallben i Forodrim, Jörgen Peterzén, har också avlidit. Han var en av Forodrims grundare och betydde mycket inte bara för tolkienister utan för hela den svenska fantastiken.

Mithlond samlades på SF-bokhandeln den 11 mars för att ta farväl och lämna två porträtt av furstarna i en minneshörna i Café Sirius.

KALENDARIUM

26/5 – Majs riksmöte till häst

26/5 – SF-bokhandelns nördparad oktober – HGXXXVIII

Pubkvällar första tisdagen i månaden.

Bokgillesmöten sista onsdagen i månaden.

Övriga gillen och fester annonseras separat.



Elostirion är Mithlonds, Göteborgs Tolkiensällskaps, tidning. Elostirion är gråalviska och betyder ”stjärnvakt”.

Ansvarig utgivare: Mithlonds Regent, Erion (M Jonasson). Redaktör: Ruby Gamgee (H Kiel).

Korrektur: Bactrianus Bönrot (M Börjesson).

Adress Elostirion, c/o Helena Kiel, Persgatan 8A, 416 58 Göteborg. Email: et@mithlond.se

Detta nummer utgavs i maj 2018 u.t.

Copyright © Elostirion, Grå Rådet och de enskilda upphovsmännen 1991–2018. Återgivande av text och bild i annan publikation tillåts ej utan aktuell upphovsmans medgivande.

Bilder i detta nummer: Iorlas, Merriwyn, Thingol, Gwindor.

Upplaga: i pdf-format på Mithlonds väv www.mithlond.se/et

Tryckta lösnummer kan köpas till självkostnadspris.

Prenumerationer löses direkt av Skrivaren.

Nästa nummer utkommer i augusti 2018.